



FIESTAS DE SANGÜESA ZANGOZAKO JAIK

11-17 Septiembre/Iraila 2017

FIESTAS DE SANGÜESA

ZANGOZAKO
JAIAK

11-17
Septiembre
Iruñea



A. ARENAS

“Las fiestas en sueño”
Maidier Arenaz Legarre

PROGRAMA DE LAS TRADICIONALES
**FIESTAS Y FERIAS DE
SANGÜESA/ZANGOZA**
EN HONOR A
SAN SEBASTIÁN
del 11 al 17 de Septiembre de 2017

EDITA



Ayuntamiento de
Sangüesa/Zangoza

PORTADA "Play y a correr"
Cartel ganador
Eva Plano San Martín

TRADUCCIÓN
Santi Gil-Ibarrola

FOTOGRAFÍAS
Participantes I Concurso de
Fotografía de Fiestas 2016: Javier
Bandrés Caballero, Iker Ibero Iriarte,
Joaquín Ibero Martínez, Ester Navallas
Echarte, Sara Pérez Izquieta y Javier
Yárnnoz Sánchez.
Raúl Gárate, Rosario Jurio,
Ángel Navallas.
Archivo Fotográfico de Sangüesa.
Nuestro agradecimiento a todas las
personas que anónima y
desinteresadamente nos ceden sus
fotografías.

IMPRESIÓN
Huarte Gráfica S.A.L.

DISEÑO Y MAQUETACIÓN



eva plano®
Centro de Creación
www.evaplano.com

4-9
SALUDOS

10 - 23
PROGRAMA

24 - 26
CONCURSOS

27 - 31
FOTOS ANTIGUAS

32 - 33
RECORRIDO DE LA COMPARSA

37
NOTAS INFORMATIVAS

41
PRESUPUESTO

42 - 43
ADVERTENCIAS GENERALES



Vecinas y vecinos:

Los días pasan y pasan y casi sin darnos cuenta nos encontramos de nuevo en septiembre, mes mágico por lo que supone para las sangüesinas y sangüesinos.

Tenemos por delante unos días en los que nos vamos a permitir la licencia, unos más que otros, de hacer un paréntesis en las Escuelas, la Ikastola o el Instituto. La actividad deportiva quedará reducida al mínimo. Los que tengan buen calendario laboral harán lo propio en su empresa, los que no tienen la suerte de tener trabajo seguro encontrarán la manera de divertirse.

Quiero agradecer a todas las personas que hacen posible que la programación festiva se desarrolle según lo previsto: a l@s emplead@os municipales que han trabajado sin descanso para que todo esté a punto y que están "al pie del cañón" en cada momento festivo; a los miembros de los distintos cuerpos de seguridad que, en coordinación, velan porque todo transcurra con normalidad; a los equipos de limpieza que se esmeran diariamente para que todo esté en perfectas condiciones y a los grupos culturales y asociaciones de la ciudad que intervienen en los diferentes actos.

Como recordaréis, las fiestas de 2016 estuvieron caracterizadas por el mal tiempo y para estar preparados y evitar que los actos no se suspendan, vamos a poner una carpa en la Galería en la que haremos, también, la comida popular.

Por primera vez, vamos a poner a disposición de los vecinos y vecinas el balcón de la Casa Consistorial para poder ver los toros de fuego. En la Casa de Cultura se podrán recoger las invitaciones para poder acceder.

Este año estamos de estreno. En 1947 salieron por primera vez junto a la Corporación los maceros municipales "como corresponde al rango tradicional de la ciudad de Sangüesa como Cabeza de Merindad del antiguo Reino de

Navarra", dice un documento municipal de aquel año. Los trajes están inspirados en el antiguo traje de las autoridades municipales del Valle del Roncal. Aquellos trajes que ahora jubilamos fueron confeccionados, según reza la etiqueta, por Félix Lobera de Sangüesa. En la etiqueta de los actuales, dice Marichu 2017. Quiero agradecerle a ella la ilusión que ha puesto en su confección de manera desinteresada y a su pequeño equipo por el apoyo y colaboración. Los estrenaremos en la marcha a vísperas la tarde del día 11.

Tengo en el recuerdo a l@s que ya no están con nosotr@s y, también, a l@s que por diferentes motivos no nos van a poder acompañar estos días.

Os deseo que paséis unas buenas fiestas en las que la tolerancia sea la bandera que enarbolemos tod@s y cada un@ de los que las vamos a disfrutar.

Vuestro Alcalde
Ángel Navallas Etxarte



**SALUDO DEL
ALCALDE
ALKATEAREN
AGURRA**

ÁNGEL NAVALLAS ETXARTE

Auzotarrak:

Egunak etengabe igaro egiten dira eta ia ohartzeke irailean gaude beriz ere, hilabete benetan magikoa, zangozarrentzat garrantzi handia baitu.

Aurrean ditugun egunotan Eskoletan, Ikastolan edo Institutuan etenalditxo bat egiteko atrebertzia izanen dugu, batzuek beste batzuek baino gehiago. Kirol-jarduera erabat murriztuko da. Lan-egutegi on bat daukatenek gauza bera egingen dute euren enpresan eta lan segurua izateko zoriona ez dutenek seguruenik dibertitzeko era bat aurkituko dute.

Jai-programazioa aurrekusita bezala garatzea lortzen duten pertsoneri eskertu nahi diet: atsedenk gabe den-dena prest egoteko lan egin duten udal-enplegatuei,

festetako une oro erne eta tinko daudenak; bestelako segurtasun-gorputzei, elkarlanean dena normaltasunez gertatzea zaintzen dutenak; garbiketa-taldeei, egunero dena baldintzarik onenetan egoten ahalegintzen direnak, eta hiriko kultura-taldeei eta elkartei, eginkizun ezberdinetan esku hartzen dutenak.

Gogoratuko duzuenez, 2016ko jaiak eguraldi txarra izan zuten ezaugarri. Horregatik, gertu egoteko eta ekitaldiak bertan behera ez uzteko karpa bat jarri behar dugu Galerian eta bertan herri bazkaria ere egingen dugu.

Lehendabizikoz auzokoen eskura jarriko dugu Udaletxeko balkoia zezensuzkoak ikus ditzaten. Kultur Etxean eskuragai izanen dituzue gonbidapenak.

Aurten estreinaldi bat dagokigu. 1947an udaleko mazolariak lehen aldiz atera ziren Udaltzatzeekin "Zangozako hiriaren maila tradizionalari dagokionez gero: antzinako Nafarroako Erresumaren Merindadeburua". Halaxe dio urte hartako udal-agiri batek. Jantziak Erronkaribarreko udal-agintarien aspaldiko jantzi inspiratuta daude. Orain erretiratzen ditugun jantzi haiek, etiketan jartzen duenez, Zangozako Félix Loberak egin zituen. Gaur egungo etiketan Marichu 2017 dio. Berari eskertu nahi diot jantzia egiterakoan eskuzabaltasunez jarri duen ilusioa eta bere talde txikiari ere babesagatik eta laguntzagatik. Bezperetako martxan estreinatuko ditugu, 11ko arratsaldean.

Gogoan ditut jada gurekin ez daudenak, baita arrazoi ezberdinengatik egun hauetan egonen ez direnak ere.

Festa onak opa dizkizuet eta tolerantzia izan dadila jaietz gozatuko garen guztiok jasotzen dugun bandera.

Zuen Alkatea

Ángel Navallas Etxarte



Urte bat gehiago Zangozako jaiak heltzen dira. Alaitasuna, musika eta dibertsioko zazpi egun zain ditugu.

Goizez entzierroak, hamaiketakoak, erraldoiak eta bermuta iritsiko dira. Arratsalde zezenketak, jolasak, txaranga, gaitak eta zezensuzkoa. Gauetz "subidicak eta bajadicak", dantzaldiak eta lagunekin topatzea. Merezitako egunak lanean eta ikasketetan buru-belarri urte bat eman eta gero. Topaketak eta oroitzapenak izateko egunak.

Egun hauek harmoniaz bizitzen ahaleginduko gara, begirunez eta denentzako jaiak direla ahaztu gabe. "Ez ezetz dela" eta beti eskertzen dela zera..."Lagunduko dizut amatxo", "Eskerrik asko aita".

Zangozar guztiei jai zorionsuak opa dizkizuet.
Viva Sangüesa, Gora Zangoza.

Zangozako Udalaren zinegotzia.
Santi Guallar

Un año más llegan las fiestas de Sangüesa-Zangoza. Nos esperan siete días de alegría, música y diversión.

Llegan mañanas de encierros, almuerzos, gigantes y vermut, tardes de corridas de toros, juegos, txaranga, gaitas y torico de fuego, noches de subidicas y bajadicak, verbenas y encuentros con los amigos. Días merecidos, después de un año de esfuerzos, trabajo y estudios, días para encuentros y recuerdos.

Estos días, también, intentaremos vivirlos en armonía, con respeto, y sin olvidar que son fiestas para todos y todas, que "No es No" y que siempre se agradece un "Te ayudo mamá", un "Gracias aita"...

Os deseo a tod@s los sangüesin@s, Felices Fiestas!!
Viva Sangüesa, Gora Zangoza.

Concejal del Ayuntamiento de Sangüesa.
Santi Guallar





"Beti dantzatu". Iker Ibero Iriarte



MI SITIO

Con la llegada de septiembre se anuncia el final del verano. Son días en los que nuestros padres y madres apuran la compra de los últimos detalles para la nunca deseada vuelta al cole o a la ikastola con todo lo necesario. Llega el mes más gris del año, toca volver a la cruda realidad. Pero en Sangüesa nunca ocurre esto. Aunque nos tengamos que olvidar hasta el año siguiente de los baños en Cantolagua, o en los Pozancos, de las innumerables tardes en "La Txola" haciendo cabañas o de las grandes carreras que protagonizamos los pequeños divinos en "El Prau" con los toros de los hermanos Carlos, lo mejor todavía está siempre por llegar. Ver los primeros remos del encierro colocados en nuestras calles hace inevitable que imitemos a nuestros corredores mayores. Son días en los que encaramos el colegio con una actitud diferente -¡que subidón sentimos todos al ver cómo montan las barracas!-. La ciudad se va engalanando con banderas y adornos que presagian la llegada de algo grande: nuestras ansiadas fiestas. Una vez quedan inauguradas oficialmente, tras el cohete anunciador y el júbilo de todos los presentes, nos sumergimos en una espiral de actos y eventos de distinta índole que hacen que durante los próximos siete días nuestros relojes discurran con una rapidez inusual.

Todavía puedo recordar la ilusión con la que me despertaba cada mañana para ir a ver el encierro. Apenas levantaba un palmo del suelo pero aquel balcón de la calle Población me permitía ver de forma privilegiada los primeros metros de aquellas rápidas carreras. Parada obligatoria era el almuerzo, ¡cómo disfrutaban los mayores de aquella abundante y exquisita comida! Nosotros no le veíamos ninguna diversión a eso de almorzar a esas horas tempranas de la mañana pero amenizábamos el momento jugando en casa "Clavillo" por sus 'tenebrosas' habitaciones. Una vez los padres habían repuesto fuerzas para afrontar el día, tocaba recorrerse el pueblo junto con la comparsa de gigantes y

cabezudos. No había opción: o corrías o eras alcanzado por aquellas armas que usaban nuestros queridos Napoleón, Payaso y compañía -¡y créanme que aquellas porras de cuero dolían demasiado!-. Luego venía la tarde de toros, el torico de fuego y, por último, deleitarnos con el espectáculo de fuegos artificiales en "Los Pozancos" justo antes de emprender el camino a casa deseoso de que llegase el día siguiente.

Con el paso de los años, esa vuelta a casa se fue retrasando y empecé a conocer otros actos propios del programa como la "Subidica del Prau", el baile en la misma plaza (que, por cierto, disponemos de música al aire libre y no sabemos aprovecharla), la "Bajadica del Prau" y, más tarde, la verbena en "Las Arcadas". Eran años en los que se llenaba la plaza, la gente disfrutaba con cada canción y exprimía cada minuto de la noche. Años en los que te das cuenta del verdadero significado de la cuadrilla - Sanzolin, siempre estarás con nosotros porque una persona nunca se va si nunca se la olvida....-

Dicen que la vida son etapas y lo podemos descubrir cuando dejamos la niñez a un lado y nuestras fiestas adquieren otro ritmo y se vuelven algo más ruidosas. En ese momento se disfruta más bailando por la noche y sin importar la hora que marque el reloj. Las mañanas se vuelven desconocidas y si el cuerpo lo permite y la hora de retirada ha sido prudente, puede que al día siguiente uno acuda al vermut. El combo "frito y cerveza" en cualquier terraza de la calle Mayor para coger fuerzas y afrontar el día con otra actitud se convierte en nuestro mejor aliado. Si se alarga ese agradable momento, tocará ir seguido a preparar el cubo y de ahí directos a la monumental de Sangüesa, a ver qué nos depara una nueva tarde de toros. Tarde que, aunque haya sido malísima en el ruedo, sales del tendido número cuatro con una alegría enorme y acompañas a la charanga hasta el bar "El Pilar". El día va rodado y solo el destino dirá cómo y cuándo terminará -¡hasta que el cuerpo aguante!-.

Quizás algunos tengamos la sensación de que en los últimos años nuestras fiestas hayan cambiado. Las nuevas generaciones se abren hueco y con ellas sus gustos, hábitos y nuevas costumbres. Los actos nocturnos ya no gozan de tanto público y le ha ganado la partida unas fiestas más diurnas. Aquellos que rozamos peligrosamente la treintena recordamos con nostalgia nuestras primeras fiestas de cierto descontrol –juventud sana- donde las noches se hacían cortas. Noches en las que veíamos los bares abarrotados y terminábamos con nuestras tradicionales dianas.

Mención aparte merecen nuestras dianas. Cierto es que en muchos lugares reciben los primeros rayos de luz bailando al son de la banda de la localidad en cuestión. Pero en Sangüesa hemos sabido darles ese toque que las ha hecho diferentes al resto y únicas. Esa nueva tradición (como dicen los mayores del lugar) peculiar e inexplicable de golpear con el periódico en la cabeza a todo aquel que no se la proteja con el suyo hace este acto muy nuestro. En Sangüesa, si acudes a las 8 de la mañana junto a la casa consistorial has de saber que o te proteges o tendrás que soportar golpes sin derecho a turno de réplica ni lamentos. Desconozco el origen de esta 'joven tradición' pero imagino que surgiría de algunos mozos/as jaraneros/as que acudieron con ganas de continuar con la fiesta y, lo que empezó como una acción espontánea, ha conseguido afianzarse y perdurar en el tiempo. Ese espíritu festivo, esa alegría espontánea, esas ganas de pasarlo bien es lo que se echa de menos en estos tiempos.

Llega la semana más especial para muchos y muchas, para propios y visitantes. Son días de gozo y disfrute. Días en los que los problemas se aparcan y se vuelve a sentir esa magia que sentíamos de niños. Magia que nos impide dormir la noche del día 10. Magia que nos hace brincar de la cama muy temprano el día 11 y vestimos ilusionados con los colores oficiales de estos días, el blanco y el rojo. Magia que siente en el almuerzo con la cuadrilla (¡la 'Perjur' que nunca falte!) y,

en especial, en el chupinazo. Ese estallido lleno igualmente de magia que anuncia el comienzo de siete maravillosos días: los mejores del año. Dicen que siempre volvemos a los sitios en los que fuimos felices, de los que atesoramos nuestros mejores recuerdos, aquellos que desprenden un olor inigualable y donde habitan las personas capaces de arrancarnos una sonrisa sin saber el motivo. Mi sitio es Sangüesa.

Aprovecho estas líneas para desear unas felices fiestas a tod@s. Deseo de todo corazón que sean unos días inolvidables donde reine el respeto entre tod@s y, como durante el resto del año, recordad que "NO ES NO".

¡FELICES FIESTAS! ¡JAI ZORIONTSUAK!

Javier Asurmendi Puyada.



12.00

Disparo del cohete anunciador de las fiestas, desde el balcón de la Casa Consistorial. Desfile de la Asociación Banda Municipal de Sangüesa, Gaiteros de Sangüesa y Txaranga Eskartxa

Udaletxeko balkoitik festak iragarriko dituen suziria. Zangozako Udal Banda Elkartearen, Zangozako Gaiteroen eta Eskartxa Txarangaren desfilea

16.45

Actuación del grupo Kolpez Blai con el espectáculo itinerante "Perkushow" comienzo en La Galería

Kolpez Blai taldearen emanaldia "Perkushow" ikuskizun ibiltariarekin. Hasiera Galerian

18.15

Danzas de Sangüesa a cargo del Grupo Rocamador en las Arcadas

Zangozako dantzak Arkupeetan Rocamador Taldearen eskutik



19.00

La Corporación Municipal, acompañada de la Bandera de la Ciudad, Maceros, Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Gaiteros y Asociación Banda Municipal de Sangüesa, asistirá a las Vísperas y a la Salve en la Iglesia de Santiago. La Coral Nora interpretará las Vísperas y la Salve de los "Rosarieros" armonizada por Luis Elizalde

Udalbatza - Hiriko Bandera, Mazolariak, Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa, Gaiteroak eta Udal Banda Elkartea - lagun dituela, Santiago Elizara Bezperak eta Salbea ospatzera joanen da. Nora Abesbatzak Bezperak eta "Arrosariozaleen" Salbea abestuko ditu, Luis Elizalde harmonizatuta

19.30

Verbena en la Galería con la Orquesta Kresala

Dantzaldia Galerian Kresala Orkestrarekin

21.15

En el Prau, Bailes Populares con los Gaiteros de Sangüesa

Prauko Herri Dantzak Zangozako Gaiteroekin

22.00

Toros de Fuego. A continuación Subidica al Prau con la Asociación Banda Municipal de Sangüesa

Zezensuzkoak. Jarraian, Subidica al Prau Zangozako Udal Banda Elkartearekin

23.30

Baile Joven con "Azca DJ" en el Prau

Prauko Gazte Dantzaldia "Azca Djrekin"

01.00

Verbena en la Galería con la Orquesta Kresala

Dantzaldia Galerian Kresala Orkestrarekin

01.20

Jota vieja y Bajadica del Prau con la Asociación Banda Municipal de Sangüesa

Jota zaharra eta Bajadica del Prau Zangozako Udal Banda Elkartearekin



**LUNES
ASTELEHENA**
Vísperas/Bezperak

11



11

8.00

Dianas de la Asociación Banda Municipal de Sangüesa y de los Gaiteros de Sangüesa

Dianak Zangozako Udal Banda Elkartarekin eta Zangozako Gaiteroekin

9.00

Encierro de utreros de la ganadería de "Lozano Hnos" de Urda (Toledo). A continuación Encierro txiki, suelta de vaquillas y pasacalles de la Ilunberriko Txaranga

Urdako (Toledo) "Lozano Hnos" ganadutegiko zezenkoen entzierroa. Jarraian, Entziero txikia, bigantxen askaketa eta Ilunberriko Txarangaren kalejira

10:45

Alkate soinua a cargo de los Txistularis de Sangüesa

Alkate soinua Zangozako Txistularien eskutik

11.00

La Corporación Municipal acompañada de la Bandera de la Ciudad, Maceros, Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Gaiteros, Grupo Rocamador de Danzas, Txistularis y Asociación Banda Municipal de Sangüesa desfilará hasta la Iglesia de Santiago para participar en la Procesión y en la Misa Mayor, en la que intervendrán los Auroros. A continuación Concierto de la Asociación Banda Municipal de Sangüesa **Udalbatza - Hiriko Bandera, Mazolariak, Erraldoi eta Buruhandien Konpartsa, Gaiteroak, Rocamador Dantza Taldea, Txistulariak eta Udal Banda Elkartea lagun dituela - Santiago Elizaraino joanen da Prozesioan eta Meza Nagusian parte hartzera. Elizkizunean Aurorok arituko dira. Jarraian, Zangozako Udal Banda Elkartearen Kontzertua**

13.00

Pasacalles con la la Ilunberriko Txaranga **Kalejira Ilunberriko Txarangarekin**

17.00

Desfile hasta la Plaza de Toros de la Txaranga, Mulillas, Caballero en plaza, Gaiteros y Asociación Banda Municipal

Txarangak, Mulillek, Plaza Zaldunak, Gaiteroek eta Udal Banda Elkarreak Zezen Plazarainoko desfilea eginen dute

17.30

Corrida de rejonos de la ganadería de "Lozano Hnos" de Urda (Toledo) para los rejoneadores Moura Caetano y Ana Rita. A continuación vaquillas. Regreso de la la Ilunberriko Txaranga y mozos a la Calle Mayor

Urdako (Toledo) "Lozano Hnos" ganadutegiko burtzi-zezenketa Moura Caetano eta Ana Rita zaldun burtzikariendako. Jarraian, bigantxak. Ilunberriko Txaranga eta neska-mutilen itzulera Karrika Nagusiraino

18.30

"Gorgorito en el Fondo del Mar". Marionetas de Maese Villarejo en la Plaza Santa Catalina

"Gorgorito en el Fondo del Mar". Maese Villarejoren txotxongiloak Santa Catalina Plazan

19.30

Verbena en la Galería con la Orquesta Jamaica Show

Dantzaldia Galerian Jamaica Show Orkestrarekin

21.00

Subidica al Prau con la la Ilunberriko Txaranga, Bailes Populares con los Gaiteros de Sangüesa, y a continuación Jota vieja y Bajadica del Prau. Una vez finalizada la Bajadica, Toros de Fuego

Subidica al Prau Ilunberriko Txarangarekin, Herri dantzak Zangozako Gaiteroekin, eta jarraian Jota zaharra eta Bajadica del Prau. Bajadica behin amaituta, Zezensuzkoak

23.30

Baile Joven con "Azca DJ" en el Prau **Prauko Gazte Dantzaldia "Azca Djrekin"**

01.00

Verbena en la Galería con la Orquesta Jamaica Show

Dantzaldia Galerian Jamaica Show Orkestrarekin



MARTES ASTEARTEA

Día del Patrón/Zaindariaren Eguna

12



13



MIÉRCOLES ASTEAZKENA



13

14 Día del Mayor/Adinekoaren Eguna

8.00

Dianas de la Ilunberriko Txaranga y de los Gaiteros de Sangüesa

Dianak Ilunberriko Txarangarekin eta Zangozako Gaiteroekin

9.00

Encierro de uteros de la ganadería de Macua. A continuación Encierro txiki, suelta de vaquillas y pasacalles de la Ilunberriko Txaranga

Nafaroko Macuaren ganadutegiko zezenkoen entzierroa. Jarraian, Entzierro txikia, bigantxen askaketa eta Ilunberriko Txarangaren kalejira

11.30

Salida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera.

Actos de los mayores Adinekoen eginkizunak

11.30

Visita de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos y de la Ilunberriko Txaranga a la Residencia de Ancianos

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak eta Ilunberriko Txarangak Zahar-Etxekoei bisita egingen diete

12.30

Misa y homenajes, organizados por la Asociación Horizonte, en la Iglesia de Santiago

Horizonte Elkarateak antolatutako Meza eta omenaldiak Santiago Elizan

14.00

Comida organizada por la Asociación Horizonte en el Hotel Yamaguchi

Herri bazkaria Yamaguchi Hotelean Horizonte Elkarateak antolatuta

14.00

Jota de los Gigantes en la Calle Mayor

Erraldoien Jota Karrika Nagusian

17.00

Desfile hasta la Plaza de Toros de la Txaranga, Gaiteros y Asociación Banda Municipal

Txarangak, Gaiteroek eta Udal Banda Elkarateak Zezen Plazarainoko desfilea egingen dute

17.30

Becerrada Popular a cargo de la cuadrilla "La Perjupanda" de Sangüesa. A continuación vaquillas. Regreso de la Ilunberriko Txaranga y mozos a la Calle Mayor

Herri Txekorketa Zangozako "La Perjupanda" koadrilaren eskutik. Jarraian, bigantxak. Ilunberriko Txaranga eta neska-mutilen itzulera Karrika Nagusiraino

18.30

"Gorgorito contra Gorgorator".

Marionetas de Maese Villarejo en la Plaza Santa Catalina

"Gorgorito contra Gorgorator".

Maese Villarejoren txotxongiloak Santa Catalina Plazan

19.30

Verbena en la Galería con la Orquesta Escala 2000

Dantzaldia Galerian Escala 2000 Orkestrarekin

21.00

Subidica al Prau con la Asociación Banda Municipal de Sangüesa, Bailes Populares con los Gaiteros de Sangüesa, y a continuación Jota vieja y Bajadica del Prau. Una vez finalizada la Bajadica, Toros de Fuego

Subidica al Prau Udal Banda Elkaratearekin, Herri dantzak Zangozako Gaiteroekin, eta jarraian Jota zaharra eta Bajadica del Prau. Bajadica behin amaituta, Zezensuzkoak

23.00

Sesión de Fuegos Artificiales a cargo de la Pirotecnia Zaragozana

Su Artifizialak Pirotecnia Zaragozanaren eskutik

23.30

Baile Joven con "Azca DJ" en el Prau

Prauko Gazte Dantzaldia "Azca Djrekin"

01.00

Verbena en la Galería con la Orquesta Escala 2000

Dantzaldia Galerian Escala 2000 Orkestrarekin

8.00

Dianas de la Asociación Banda Municipal de Sangüesa y de los Gaiteros de Sangüesa

Dianak Udal banda elkartearekin eta Zangozako Gaiteroekin

9.00

Encierro de utrerros de la ganadería de Macua. A continuación Encierro txiki, suelta de vaquillas y pasacalles de la Ilunberriko Txaranga

Nafarroako Macuaren ganadutegiko zezenkoen entzierroa. Jarraian, Entzierro txikia, bigantxen askaketa eta Ilunberriko Txarangaren kalejira

11.30

Salida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos

Eraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera

13.00

Desencajonamiento de los utrerros que se lidiarán el día 15

Hilak 15ean toreatuko diren zezenkoak kaxoitiik aterako dira

13.00

Pasacalles con la la Ilunberriko Txaranga

Kalejira Ilunberriko Txarangarekin

14.00

Jota de los Gigantes en la Calle Mayor

Eraldoien Jota Karrika Nagusian

14.30

Comida popular en Las Arcadas

Herri bazkaria Arkupeetan

16.30

Amenización de la sobremesa con Mariachi Tenampa

Mariachi Tenampak bazkalondoa girotuko du

17.30

Desfile hasta la Plaza de toros de la Txaranga, Gaiteros y Asociación Banda Municipal

Txarangak, Gaiteroek eta Udal Banda Elkarteak Zezen Plazarainoko desfilea eginen dute

18:00

Gran Prix a cargo de cuadrillas de Sangüesa. A continuación vacas por la Calle Magdalena. Regreso de la Ilunberriko

Txaranga y mozos a la Calle Mayor

Prix Handia Zangozako koadrilen eskutik.

Jarraian, bigantxak Magdalena karrikatik.

IlunberrikoTxaranga eta neska-mutilen

itzulera Karrika Nagusiraino

18:00

Encierro infantil "El Torico" con tres toros gigantes hinchables en la calle Mayor y pista de caballos hinchables en el Prau.

El Torico haur-entzierroa zezen erraldoi

puzgarriekin Karrika Nagusian

19.30

Verbena en la Galería con la Orquesta London

Dantzaldia Galerian London Orkestrarekin

21.15

En el Prau, Bailes Populares con los Gaiteros de Sangüesa

Prauko Herri Dantzak Zangozako

Gaiteroekin

22.00

Toros de Fuego. A continuación Subidica al Prau con la la Ilunberriko Txaranga

Zezenuzkoak. Jarraian, Subidica al Prau

Ilunberriko Txarangarekin

23.30

Verbena con "Azca DJ" en las Arcadas

Dantzaldia Arkupeetan "Azca Djrekin"

01.00

Verbena en la Galería con la Orquesta London

Dantzaldia Galerian London Orkestrarekin

01.20

Jota vieja y Bajadica del Prau con la Ilunberriko Txaranga

Jota zaharra eta Bajadica del Prau

Ilunberriko Txarangarekin





JUEVES OSTÉGUNA

Día de los disfraces/Mozorro Eguna



14

17

8.00

Dianas de la Txaranga Eskartxa y de los Gaiteros de Sangüesa

Dianak Eskartxa Txarangarekin eta Zangozako Gaiteroekin

9.00

Encierro de uteros de la ganadería de "Alcarrucen" de Urda (Toledo). A continuación Encierro txiki, suelta de vaquillas y pasacalles de la Txaranga Eskartxa

Urdako (Toledo) "Alcarrucen" ganadutegiko zezenkoen entzierroa. Jarraian, Entzierro txikia, bigantxen askaketa eta Eskartxa Txarangaren kalejira

11.15

Entrega de pañuelos en el Salón de Plenos a los/as niños/as nacidos/as entre septiembre de 2016 y agosto de 2017
2016ko iraila eta 2017ko abuztuaren tartean jaiotako umei zapi banaketa Udalbatza-aretoan

11.30

Salida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos
Eraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera

12.00

Ofrenda floral infantil organizada por la Parroquia de Santiago
Hurrek Santiago Parrokiak antolatutako lore-eskaintza eginen dute

13.00

Desencajonamiento de los toros que se lidiarán los días 16 y 17
Hilak 16 eta 17an toreatuko diren zezenak kaxoiitik aterako dira

13.00

Pasacalles con Txaranga Eskartxa
Kalejira Eskartxa Txarangarekin

14.00

Jota de los Gigantes en la Calle Mayor
Eraldoien Jota Karrika Nagusian

14:30

Comida popular de la Juventud en las Arcadas
Gazteen Herri bazkaria Arkupeetan

17.00

Desfile hasta la Plaza de Toros de la Txaranga, Mulillas, Caballero en plaza, Gaiteros y Asociación Banda Municipal
Txarangak, Mulillek, Plaza Zaldunak, Gaiteroek eta Udal Banda Elkarteak Zezen Plazarainoko desfilea eginen dute

17.30

Novillada picada de la ganadería de "Alcarrucen" de Urda (Toledo) para los novilleros "Toñete" y Daniel Ollora "El dani". A continuación vaquillas. Regreso de la Txaranga Eskartxa y mozos a la Calle Mayor
Urdako (Toledo) "Alcarrucen" ganadutegiko pikaturiko nobillada "Toñete" eta Daniel Ollora "El Dani" nobilleroendako. Jarraian, bigantxak. Eskartxa Txaranga eta neska-mutilen itzulera Karrika Nagusiraino

18.00

"Reziklator" con el grupo Zozongo en el Jardín del Palacio Vallesantoro/Casa de Cultura y a continuación pasacalles
"Reziklator" Zozongo taldearekin Vallesantoro Jauregia/Kultur Etxeko Lorategian eta jarraian kalejira

19.30

Verbená en la Galería con la Orquesta Magnum
Dantzaldia Galerian Magnum Orkestrarekin

21.15

En el Prau, Bailes Populares con los Gaiteros de Sangüesa
Prauko Herri Dantzak Zangozako Gaiteroekin

22.00

Toros de Fuego. A continuación Subidica al Prau con la Txaranga Eskartxa
Zezensuzkoak. Jarraian, Subidica al Prau Eskartxa Txarangarekin

23.30

Baile Joven con "Azca DJ" en el Prau
Prauko Gazte Dantzaldia "Azca Djrekin"

01.00

Verbená en la Galería con la Orquesta Magnum
Dantzaldia Galerian Magnum Orkestrarekin

01.20

Jota vieja y Bajadica del Prau con la Txaranga Eskartxa
Jota zaharra eta Bajadica del Prau Eskartxa Txarangarekin



VIERNES OSTIRALA

Día Infantil/ Haurrentzako Eguna

15

19



8.00

Dianas de la Txaranga Eskartxa y de los Gaiteros de Sangüesa

Dianak Eskartxa Txarangarekin eta Zangozako Gaiteroekin

9.00

Encierro de toros de la ganadería de Alberto Mateos de Valdelosa (Salamanca). A continuación Encierro txiki, suelta de vaquillas y pasacalles de la Txaranga Eskartxa

Valdelosako (Salamanca) Alberto Mateosen ganadutegiko zezenen entziera. Jarraian, Entziero txikia, bigantxen askaketa eta Eskartxa Txaragaren kalejira

11.30

Salida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera

12.00

Parque infantil con hinchables en el patio del Colegio Público Luis Gil y en la Calle Mayor

Haur-parkea puzgarriekin Luis Gil Ikastetxe Publikoko jolastokian eta Karrika Nagusian

12.30

Recepción en el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial a los representantes de la Merindad y de Saint Palais

Harrera Merindadeko eta Donapaleuko ordezkarietako Udaletxeko Bilkura-aretoa

13.00

Pasacalles con la Txaranga Eskartxa

Kalejira Eskartxa Txarangarekin

14.00

Jota de los Gigantes en la Calle Mayor

Erraldoien Jota Karrika Nagusian

17.00

Desfile hasta la Plaza de Toros de la Txaranga, Gaiteros, Mulillas, Caballero en plaza y Asociación Banda Municipal

Txarangak, Mulillek, Gaiteroek eta Udala Banda Elkarteak Zezen Plazarainoko desfilea eginen dute

17.30

Parque infantil con hinchables en el patio del Colegio Público Luis Gil y en la Calle Mayor

Haur-parkea puzgarriekin Luis Gil Ikastetxe Publikoko jolastokian eta Karrika Nagusian

17.30

Corrida de toros de la ganadería de Alberto Mateos de Valdelosa (Salamanca) para los toreros Sánchez Vara, Javier Marín y José Arcila. A continuación vaquillas. Regreso de la Txaranga Eskartxa y mozos a la Calle Mayor

Valdelosako (Salamanca) Alberto Mateosen ganadutegiko zezenketa, Sánchez Vara, Javier Marín y José Arcila toreroendako. Jarraian, bigantxak. Eskartxa Txaranga eta neska-mutilen itzulera Karrika Nagusiraino

18.30

Kalejira de grupos de danzas de la Merindad por las calles de la localidad

Merindadeko dantza taldeen kalejira herriko karriketatik

19.30

Festival de Danzas de la Merindad en el Prau

Merindadeko Dantza jaialdia Praun

19.30

Verbena en la Galería con la Orquesta New York Show

Dantzaldia Galerian New York Show Orkestrarekin

20.30

Karrikadantza popular en el Prau

Karrikadantza Praun

21.15

En el Prau, Bailes Populares con los Gaiteros de Sangüesa

Prauko Herri Dantzak Zangozako Gaiteroekin

22.00

Toros de Fuego. A continuación Subidica al Prau con la Txaranga Eskartxa

Zezensuzkoak. Jarraian, Subidica al Prau Eskartxa Txarangarekin

23.30

Baile Joven con "Azca DJ" en el Prau

Prauko Gazte Dantzaldia "Azca Djrekin"

01.00

Verbena en la Galería con la Orquesta
New York Show
**Dantzaldia Galerian New York Show
Orkestrarekin**

01.20

Jota vieja y Bajadica del Prau con la
Txaranga Eskartxa
**Jota zaharra eta Bajadica del Prau Eskartxa
Txarangarekin**



"La chispa de la fiesta". Sara Pérez Izquieta



**SABADO
LARUNBATA**

Día de la Merindad y Saint Palais/
Merindadearen eta Donapaleuren Eguna

16

21



17

DOMINGO IGANDEA

Pobre de mí/Gaixo ni

8.00

Dianas de la Asociación Banda Municipal de Sangüesa y de los Gaiteros de Sangüesa

Dianak Zangozako Udal Banda Elkartearekin eta Zangozako Gaiteroekin

9.00

Encierro de toros de la ganadería de Juan Luis Fraile de Robliza de Cojos (Salamanca). A continuación Encierro txiki, suelta de vaquillas y pasacalles de la Txaranga Eskartxa

Robliza de Cojos-eko (Salamanca) Juan Luis Fraileren ganadutegiko zezenen entzierroa. Jarraian, Entzierro txikia, bigantxen askaketa eta Eskartxa Txarangaren kalejira

10.00

Paso de los Mosqueteros de Navarra por la Calle Mayor

Nafarroako Mosketariak Karrika Nagusitik pasako dira

10:00

Concentración de Txistularis. Salida desde las Arcadas y recorrido por las calles
Txistularien Biltzarra. Iteera Arkupeetatik eta ibilbidea karriketatik

11.30

Salida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos

Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren irteera

13.00

Pasacalles con la Txaranga Eskartxa
Kalejira Eskartxa Txarangarekin

13.00

Clase práctica de toreo a cargo del torero Joselillo en Las Arcadas

Toreaketari buruzko eskola praktikoa Joselillo toreroaren eskutik Arkupeetan

14.00

Jota de los Gigantes en la Calle Mayor
Erraldoien Jota Karrika Nagusian

17.00

Desfile hasta la Plaza de Toros de la Txaranga, Mulillas, Caballero en plaza, Gaiteros y Asociación Banda Municipal
Txarangak, Mulillek, Plaza Zaldunak, Gaiteroek eta Udal Banda Elkarreak Zezen Plazarainoko desfilea eginen dute

17.30

Corrida de toros de la ganadería de Juan Luis Fraile de Robliza de Cojos (Salamanca) para los toreros Guerrita y Joselillo. A continuación vaquillas. Regreso de la Txaranga Eskartxa y mozos a la Calle Mayor
Robliza de Cojos-eko (Salamanca) Juan Luis Fraileren ganadutegiko zezenketa Guerrita y Joselillo toreroendako. Jarraian, bigantxak. Eskartxa Txaranga eta neska-mutilen itzulera Karrika Nagusiraino

18.00

Deporte Rural de exhibición y participación en la Galería
Herri kirola Galerian.

21.15

Subidica al Prau con la Asociación Banda Municipal de Sangüesa, Bailes Populares con los Gaiteros de Sangüesa, Jota vieja, Bajadica del Prau, Toros de Fuego
Subidica al Prau Udal Banda Elkartearekin, Herri dantzak Zangozako Gaiteroekin, Jota zaharra, Bajadica del Prau, Zezensuzkoak

23.00

Despedida de los Gigantes
Erraldoien agurra

00.00

"Pobre de mí"
"Gaixo ni"



EL AYUNTAMIENTO

Érase una vez un adulto que se llamaba Carlos.
Era un chico majo, amable, bueno... Pero él siempre estaba triste porque le faltaba un trabajo.
Él quería trabajar en el Ayuntamiento, porque le hacía mucha ilusión. Quería ser concejal, EL ALCALDE NO.
Un día Carlos estaba andando por la calle y vio un papel que estaba pegado en la puerta del Ayuntamiento, que ponía:

Se busca gente para el Ayuntamiento.
Luego abajo ponía:

SOLO CONCEJALES, ALCALDE YA HAY.
Y lo último que ponía era:
Hay que hacer pruebas para tener concejales.
Las pruebas son a las 5:00 de la tarde.

Entonces Carlos fue al Ayuntamiento a las 5:00 de la tarde, hicieron las pruebas y el Alcalde dijo los nombres de las personas que iban a ser concejales: 1:Naróa, 2:Diego, 3:Marta, 4:Nora, 5:Ricardo, 6:Gonzalo, 7:Elena, 8:Alberto, 9:Natalia, 10:Ángela, 11:Aimar, 12:Maite, faltaba uno y Carlos estaba super nervioso porque solo faltaba uno y había 10 personas más nerviosas. Entonces el Alcalde dijo el último nombre y el nombre era: CARLOS!!!!
Entonces los 13 se dieron la enhorabuena y para celebrarlo cenaron juntos e hicieron una fiesta que ¡¡¡JAMÁS OLVIDARÁN!!!

Carlota Alzueta Beorlegui. 10 años

**CONCURSO
LITERARIO
INFANTIL**
Castellano

EL PAÑUELICO

El pañuelico es de color rojo y vive en el fondo de un armario. Viene de una pequeña tienda donde había muchos como él. El pañuelico metido en el armario se acordaba nueve días al año, salía y se lo pasaba genial
Todas las mañanas a las nueve estaba entre la gente detrás de las grandes vallas de madera para ver a los toros perseguir a los pocos jóvenes que se atrevían a ponerse delante.
Se acordaba de dos grandes iglesias Santiago y Santa María de vez en cuando tan bonitas como las grandes arcadas . El pañuelico de vez en cuando en esos nueve días se acercaba al río Aragón y veía a los chicos bañarse. (Él no se bañaba porque pensaba que el agua estaba muy fría). Luego si no hacía mucho calor se acercaba a las barracas:
Botaba en las camas elásticas, subía y bajaba en el sapito loco , daba vueltas en la noria, montaba en el tren del terror...Luego se acercaba a la churrería donde si tenía suerte caía alguna pequeña miga o algo de azúcar. Tras un rato más en los gigantes y cabezudos, corría a una bajera y esta vez prefería que no cayera nada porque las pochás no le gustaban. Tras un rato salía y se oían unos cuantos ruidos, eran unos niños haciendo gamberradas con unos petardos, lo que menos le gustaba el ruido y las desgracias que causaban.
En las Arcadas por las noches el pañuelico corría delante de un toro (De mentira) que echaba chispas y pequeñas llamas. Después subía y bajaba lo que llamaban Prau al ritmo de una alegre canción.
Pero lo que más le gustaba era cuando se juntaba con esa pañuelico tan mona antes de la verdadera fiesta porque los conciertos y la verbena eran tan increíbles como su adorada pañuelica.

Irene de Lucas Santos. 11 años

LAS FIESTAS

Empiezan con el cohete,
junto a él tiran caramelos,
las fiestas han empezado
y los niños están emocionados.

Los fuegos artificiales,
animan a los tristes,
asustan a los bebés y
acaban con un chiste.

Las barracas son lo mejor,
todo el mundo va hacia ahí
los niños han estudiado
para poder salir.

El torico va a empezar,
Todos preparados y
¡a correr sin parar!

Silvia Begué Soteras. 10 años

ERRALDOIAREN AMETSA

Duela urte mordoa, Zangoza herriak
ustekabeko bisita bat izan zuen.
Zangozako biztanleak oso urduri zeuden
egun batzuk barru festak ailegatzen
zirelako: arropa txuri-gorria prestatzen,
hozkailuak janariz betetzen, gazteak
bajerak prestatzen...

Eiderrek, 10 urteko neska batek, zerbait
pasako zelako susmoa zuen, baina ez
zekien zehazki zer pasako zen eta zain
zegoen.

Azkenean, festak ailegatu ziren, jendea
poz-pozik zegoen: dantzatzen, abesten...,
non-nahi soinuak entzuten ziren pom!,
pam!, pum!

Bat-batean, itzal handi bat ikusi zen,
jendeak gorantz begiratu zuen..., herri
guztia isilik geratu zen. Zer izango ote zen
hura? Buru handia, gorputz erraldoia eta
jantzi liluragarria zeramatzan gizaki hark. Zer
izango ote zen?

Herriko jendeak beldurra sumatu zuen.
Egiten ari zirena utzi, umeak hartu eta
etxerantz abiatu ziren. Herria hutsik
geratzen ari zen, baina Eider ez zen beldur

eta zerurantz begira geratu zen. Begiak
zabaldu, ongi enfokatu eta erraldoi baten
itxura zuela konturatu zen. Neskatxoak
erraldoiaren begietara so egin zuen, ez
zuen inongo beldurrik izan, atsegina
ematen zuen, baita bihotz onekoa ere.
Ausardia guztiarekin galdetu zion
erraldoiari:

-Zer egiten duzu hemen? Nolatan
agertu zara Zangozan?

-Duela gutxi, amets bat izan nuen.
Zangozan, herri honetan, jendeak
erraldoiak maite zituela eta hona etortzen
banintzen errespetuz tratatuko nindutela.
Eta hemen nauzu. Baina ez dakit nire
ametsa egia izango ote den – erantzun
zuen erraldoiak – izan ere, ni ikustean
eskapo egin dutela.

Hau entzutean, Eiderri ideia bat
bururatu zitzaion:

-Lasai, nik erraldoi batzuk egingo
ditut egurrez eta kartoiez. Erraldoiei bizia
emateko, jendeak barrura sartu eta
dantzatzeko aukera izango du. Ikusiko duzu
nola gustatuko zaien eta beldur guztiak
joango zaizkien.

-Bai ideia ona! Nahi baduzu nik
erakutsiko dizkizut nire munduko erregeen
argazkiak, eta horrela zuk kopiatu ahalko
dituzu – esan zion poz-pozik erraldoiak.

Bien artean oso ongi moldatu ziren, eta
hurrengo egunerako lau erraldoi eginak
zituzten. Arkupetaraino eraman eta nahi
zuenak dantzatu ahal izan zuen. Umeek,
gazteek eta, orokorrean, herriko guztiek
beldurra galdu zuten. Eta hortik aurrera,
erraldioen dantza ez da falta Zangozan.

Mairu Navarro Arraiza. 11 años

**HAURRENTZAKO
LITERATURA
LEHIAKETA**
Euskera

ZANGOTZAKO JAIK ETAKO LAPURRAK

Bazen behin Eneko izeneko mutil bat. Enekok 22 urte zituen, altua zen eta pixka bat beltzarana zen. Eneko Madrilén bizi zen, ile motza zuen eta bihotz onekoa zen.

Egun batean Enekok Zangotzako jaietaz entzun zuen eta festak eta jaiak gustuko zituen, Zangotzako jaietara etortzea erabaki zuen.

Hurrengo egunean, Eneko aireportura joan zen. Eneko Iruñera iritsi zen eta segituan Zangotzara ailegatu zen. Eneko egun bat lehenago iritsi zen. Hori dela eta, Yamagutxi hotelera joan zen.

Hurrengo egunean dotore jantzi zen eta txupinazora joan zen. Kale Nagusia jendez beteta zegoen, mundu guztia pozik zegoen. Eneko behean zegoen txupinazoa bota baino lehen.

Alkatea balkoira atera zen eta esan zuen:

-Adi zangotzarrak! Zerbait esan nahi dizuet, gauza batzuk lapurtu dituzte: suziriak, zezenak, zezen-suzkoa eta erraldoiak. Horregatik ezin dira festak hasi.

Alkateak laguntzaileak eskatu zituen gauzak bilatzeko. Inork ez zuen nahi, baina pertsona batek baietz esan zuen, eta pertsona hori Eneko zen.

Alkateak esan zion:

-Seguru nahi duzula?

Eta Enekok erantzun zion:

-Bai, prest nago.

Alkateak krimenaren lekura eraman zuen, leku horretan gauza guztiak gordeta zeudelako. Enekok aztarna batzuk ikusi zituen. Aztarnak Corazón de Jesúserraino iristen ziren eta estatuan bukatzen ziren. Enekok ondo begiratu zuen eta zuhaitz batean palanka bat zegoela konturatu zuen.

Enekok palanka jaitsi zuen eta estatua ireki zen. Barruan tunel bat zegoen tranpaz beteta. Eneko oso trebea zen eta tranpak pasa zituen, ate bateraino. Enekok atea ireki zuen eta lapur batzuk zeuden, gauza guztiakin.

Segituan, polizia abisatu zion Enekok. Polizia etorri zen, eta horrela Enekok festak salbatu zituen.

Hala bazan hala ez bazan, sar dadila kalabazan eta atera dadila Zangotzako plazan.

Santxo Zia Usoz. 9 años

GURE HERRI ZORAGARRI

Zangoza gure herri
polit zoragarri.
Entziero harrigarri
beti zezen berri.
Txaranga baten berri
herri zuri-gorri.
Zangoza txantxangorri
orain zuziri.

Entzierrora esnatu
zezenak sumatu,
txurroak hartu eta
besteak agurtu,
denak dantzatu eta
txarangaz gozatu,
festak bukatu eta
ohera bueltatu.

Haizea Suescun y Ane Ibañez. 12 años

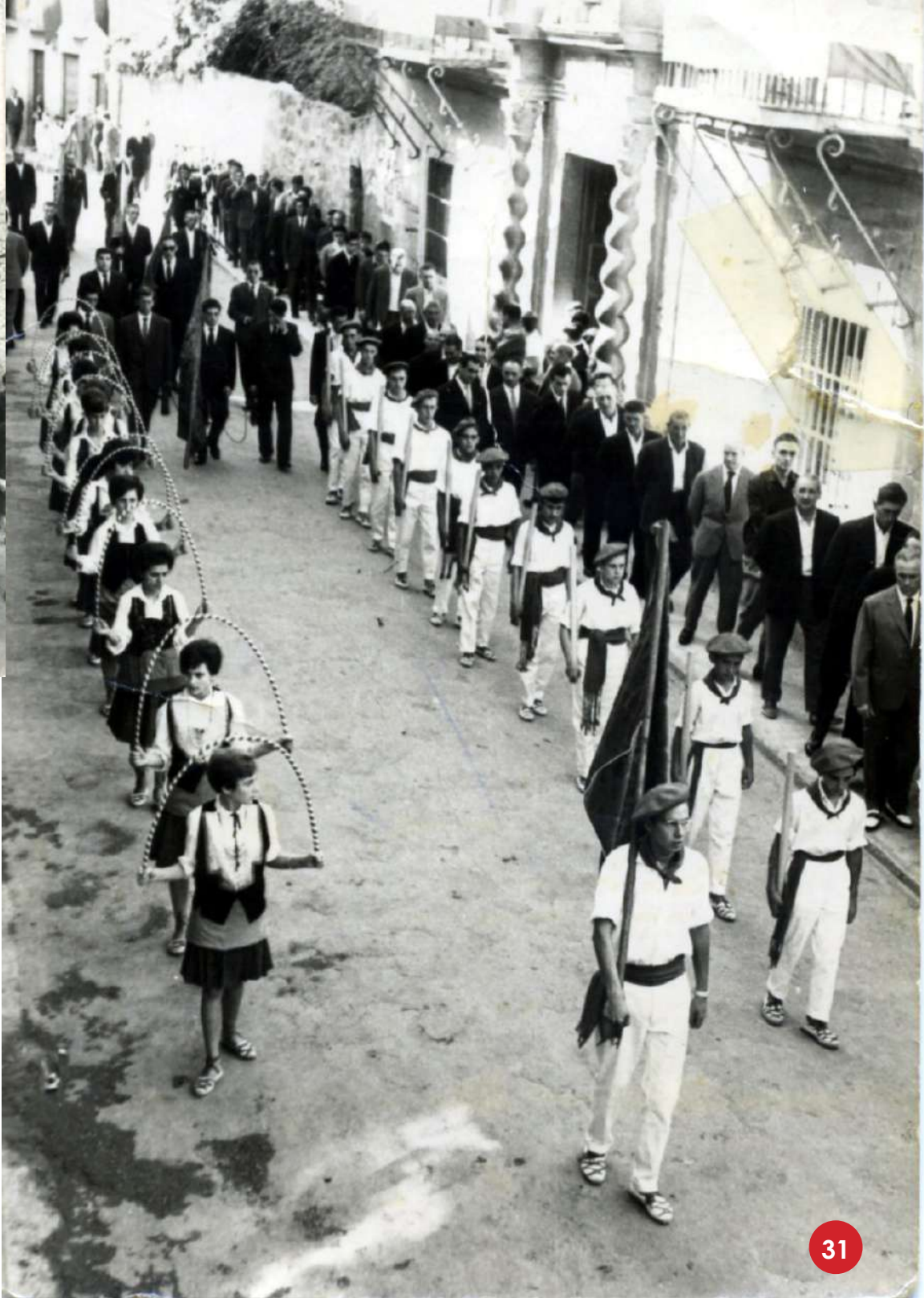














RECORRIDO DE LA COMPARSA DE GIGANTES ERRALDOIEN KONPARTSAREN IBILDIDEA



Irebena
CLÍNICA DENTAL

*¡Felices Fiestas!
¡jai Zoriontsuak!*

IMPLANTES
PRÓTESIS FIJA Y REMOVIBLE
ORTODONCIA - PADI - ESTÉTICA DENTAL
TRATAMIENTO INTEGRAL DEL NIÑO Y DEL ADULTO

C/ Mayor 85, bajo - 31400 Sangüesa - Tfno. 948 87 15 18



SANGÜESA - ZANGOZA

DIA 11

Casa Consistorial, Santiago, Placeta de Santiago, Santiago y Calle Mayor hasta la Casa Consistorial.

DIA 12

Casa Consistorial, Santiago, Iglesia de Santiago, Procesión: **Jota Vieja** en la Placeta de Santiago, Amadores, Alfonso el Batallador, Mayor, y Santiago hasta la iglesia. Después de misa: Placeta Santiago, Santiago y Calle Mayor hasta la Casa Consistorial.

Jota Vieja.

DIA 13

Mayor/Santiago/Amadores/Enrique de Labrit/Portal de Peñalta/Balate/Mayor

DIA 14

Mayor/Plaza los Fueros/Avda. Aragón/Urb. Las Huertas/Camping/San Sebastián/Estudio/Jenaro Vallejos/Mayor

DIA 15

Recorrido a cargo de la Comparsa Txiki Mayor/Alfonso el Batallador/Gil de Jaz /Santiago/Mayor/ Mercado/Príncipe de Viana/Trasera Roncesvalles/ Buenaventura Iñiguez/Mayor

DIA 16

Mayor/Fermín de Lubián/Príncipe de Viana/Pino/ San Babil/Rocamador/Roncesvalles/San Miguel/Mayor

DIA 17

Mayor/Alfonso el Batallador/Gil de Jaz/Calle Santiago/ Mayor/Príncipe de Viana/Buenaventura Iñiguez/Mayor







Luna
CENTRO INFANTIL

PRÓXIMA APERTURA

Curso 2017 2018
(SEPTIEMBRE)

PROGRAMACIÓN FLEXIBLE:
07:30HS. A 18:00HS.

Programación didáctica
Iniciación al inglés

948 11 27 24
¡INFORMATE!
centroinfantil_luna@hotmail.com

C/ Mayor, 26 bajo
Sangüesa




FISIOTERAPEUTA

CRISTINA CASAS VIDONDO
COLEGIADA 318

Av. Aragón 1 b.j. 31400 Sangüesa

CITA PREVIA 650 491 806

cristinacasas84@gmail.com

 FISIOTERAPIA CRISTINA CASAS VIDONDO

TALLERES



FRANCA PUEYO S.L.

Servicio Oficial
STIHL VIKING

**REPARACION DE
AUTOMOVILES - MOTOS
MAQUINARIA EN GENERAL**

Po. Ind. Rocafort, nave B-4
31400 SANGÜESA (Navarra)
Tel. y Fax 948 430 504
Mario Franca: 660 13 14 23
Félix Pueyo: 620 99 17 81

Día 

FELICES FIESTAS

j  **Pérez de Larraya**

Hijo de la Viuda

ferretería
general e industrial

Excavaciones
COSTA

“LES DESEA FELICES FIESTAS”



Administración N°1
Sangüesa (Navarra)

El Camino de Santiago

C/ Mayor nº 48 - T. 948 871 238
www.loteriacaminodesantiago.com
sanguesa@loteriacaminodesantiago.com

NOTAS INFORMATIVAS / INFORMAZIO-OHARRAK

- En caso de lluvia los bailes populares del Práu se realizarán en las Arcadas

- Euria balego Prauko herri dantzak Arkupeetan eginen lirateke.

- El desencajonamiento de los uteros de la corrida de rejonos del día 12 de septiembre se realizará el día 10 de septiembre a las 18:30 h.

- Irailak 12ko burtzi-zezenketako zezenkoak irailak 10eko 18:30etan aterako dira kaxoiitik.

- El desencajonamiento de los uteros que se lidiarán el día 15 de septiembre se realizará el día 14 de septiembre a las 13:00 h y el de los toros que se lidiarán los días 16 y 17 de septiembre tendrá lugar el día 15 de septiembre a las 13 h.

- Irailaren 15ean foreatuko diren zezenkoak irailak 14ko 13:00ean aterako dira kaxoiitik eta irailaren 16an eta 17an foreatuko diren zezenak irailak 15eko 13:00ean.

- El Ayuntamiento pone a disposición el balcón municipal para que cada día de fiestas 18 personas puedan ver los Toros de Fuego. Se podrán retirar las invitaciones en la Casa de Cultura del 5 al 8 de septiembre en horario de 12 a 14 h y de 19 a 21 h. Los menores de 10 años deberán estar acompañados de un adulto.

- Udalak udaletxeko balkoia eskura jarzen du festetan 18 lagunek egunero Zezensuzkoak ikus ditzaten. Gonbidapenak eskuragai izanen dituzue Kultur Etxean irailaren 5etik 8ra, 12:00etatik 14:00etara eta 19:00etatik 21:00etara. 10 urte baino gutxiagoko haurrek heldu batekin egon beharko dute.

- El día 14 de septiembre se celebrará una comida popular a las 14:30 h en la Plaza de las Arcadas. Se podrán comprar los tickets del 4 al 9 de septiembre por

Internet. En la Casa de Cultura, del 4 al 8 de septiembre, en horario de 12:00 a 14:00 h y de 19:00 a 21:00 h y, el día 9 de septiembre, de 19:00 a 21:00 h.

- Irailaren 14ko 14:30etan Arkupeetako Enparantzan herri bazkari bat ospatuko da. Tikitak internetetik erosi ahalko dira irailaren 4tik 9ra eta, Kultur Etxean, irailaren 8ra arte, 12:00etatik 14:00etara eta 19:00etatik 21:00etara eta irailaren 9an, 19:00etatik 21:00etara.

- El día 14 de septiembre el desfile hasta la plaza de toros de Txaranga, Gaiteros y Asociación Banda Municipal se retrasa a las 17:30 h. A las 18:00 h en la Plaza de toros habrá Gran Prix a cargo de cuadrillas de Sangüesa y a la finalización de esta actividad habrá suelta de vacas por la Calle Magdalena.

- Irailaren 14an Txarangaren, Gaiteroen eta Udal Banda Elkartearen Zezen-plazarainoko desfilea 17:30etara atzeratuko da. 18:00etan Zezen-plazan Prix Handia egonen da Zangozako koadrillan eskutik eta ekitaldi hau amaitutakoan bigantxak askatuko dira Magdalena karrikatik.









*¡ Les deseamos
Felices Fiestas!*



¡¡Felices Fiestas!!

CHATARRA, CONTENEDORES Y SERVICIO DE RECOGIDA DE RESIDUOS SÓLIDOS URBANOS

TEL: 670 430 951

31400 SANGÜESA-NAVARRA



Clínica dental J.A.Arboniés
les desea

¡Felices Fiestas!

MÉDICO - ESTOMATÓLOGO

COL. N°186

Plaza Los Arcos, 8
Tfno. 948 87 03 46

C.P.S.-I29C-I-08-NA





PRESUPUESTO DE GASTOS GASTUEN AURREKONTUA

Pirotecnia (Toros de fuego, cohetes, sesión de fuegos artificiales).....	5.115,30
Txarangas.....	15.000,00
Actividades de calle e infantiles.....	12.232,00
Baile en el Prau con DJ.....	3.350,49
Orquestas.....	23.400,00
SGAE.....	3.000,00
Encuentro de dantzaris de la Merindad de Sangüesa.....	2.000,00
Premios de concurso de Carteles, Literario y de Fotografía.....	1.800,00
Programa y carteles.....	3.039,52
Aperitivos Ayto Cohete.....	700,00
Festejos taurinos.....	38.510,00
Autobús Voy-vengo.....	1.200,00
Protocolo.....	750,00
Alquiler de aseos portátiles.....	4.300,00
Gastos de limpieza de trajes de Maceros.....	300,00
Gratificación de Maceros y porteadores de Toros fuego.....	750,00
Seguro de porteadores toro fuego.....	300,00
Plan seguridad y emergencia.....	544,50
Limpieza.....	8.758,00
Alquiler de Carpa.....	3.000,80
Publicidad en Prensa.....	520,30
Día de la Merindad y de Saint Palais.....	1.100,00
Inversiones en la plaza de toros.....	1.000,00
Ambulancias y equipos médicos.....	7.500,00
Imprevistos.....	500,00

TOTAL

138.670,91

FELICES FIESTAS! ZORIONAK!

smurfitkappa.com

Smurfit Kappa

Open the future

MG KRAFT | SANGÜESA

El Alcalde del. M.I. Ayuntamiento de la Ciudad de Sangüesa hace saber:

En beneficio de nuestras fiestas de San Sebastián 2017, y para que reine la mayor expresión de alegría en nuestra ciudad y constituya un ejemplo para los que nos visiten estos días, esta Alcaldía hace públicas las siguientes disposiciones, para conocimiento y cumplimiento.

1º ENCIERROS.

Se advierte que nadie está obligado a correr en los encierros y capeas. El hacerlo constituye, indudablemente, un riesgo que los interesados asumen libremente, por lo que este Ayuntamiento no se hace responsable de ninguna de las consecuencias de los accidentes que pudieran sufrir los participantes en dichos festejos.

No está permitido:

- a) Correr en el encierriello.
- b) Resguardarse antes de la salida de las reses en rincones o ángulos muertos en todo el recorrido.
- c) Estar sentado en vallas y barreras.
- d) Permanecer en el trayecto en estado de embriaguez o de cualquier forma impropia, así como portar objetos que dificulten las evoluciones de los corredores o supongan un peligro para ellos.
- e) Correr hacia las reses, citarlas o tocarlas desviándolas de su sentido habitual.
- f) Estacionar los vehículos en todo el trayecto del encierro de 6 a 10 horas.
- g) La presencia de menores de 18 años en todo el trayecto.
- h) Cualquier otro acto que dificulte el normal desarrollo del encierro o entrañe dificultad alguna para el montaje o retirada del vallado.

Todas las infracciones de las disposiciones sobre los encierros y capeas serán sancionadas con el máximo rigor, sin perjuicio de las responsabilidades de otro orden que pudieran derivarse.

2º TRÁFICO.

Por motivo de la intensa circulación, tanto de peatones como de vehículos, los problemas diarios se agravan en estas fechas. Por esta razón pedimos encarecidamente la colaboración de todos, en el caso de que se produjeran cambios en los recorridos de las charangas, festejos, gigantes o restantes actuaciones que así lo requieran. No se permite el estacionamiento de autobuses y camiones dentro del casco urbano. Los vehículos mal estacionados serán sancionados con todo el rigor necesario, incluso con la retirada por la grúa en caso de obstaculización.

3º ORDENANZAS MUNICIPALES Y OTRAS NORMAS.

- a) Las medidas sanitarias e higiénicas obligan a todos los establecimientos por igual, incluso a los de venta ambulante.
- b) La venta ambulante requiere autorización municipal expresa, haciéndose constar en la misma: fecha, lugar de emplazamiento, artículos

- de venta y nombre de la persona que lo realiza. Se procederá al decomiso de las mercancías de aquellas personas que vendan artículos sin autorización o fuera de los lugares establecidos.
- c) La policía municipal está autorizada para proceder a la retirada de la vía pública de toda clase de puestos instalados sin autorización, con la sanción procedente.
- d) En aquellos establecimientos que tengan música, ésta se deberá dejar de oír en el exterior a partir de las 4:30 de la madrugada.
- e) Se prohíbe lanzar petardos o cohetes en la vía pública. Se procederá al decomiso de estos artículos pirotécnicos, u otros que atenten contra la seguridad de las personas, tanto a los que las posean como a los establecimientos que los expidan, iniciándose el expediente sancionador.
- f) Se mantendrán las debidas precauciones de distancia y seguridad durante la hora de la realización de los fuegos artificiales.
- g) El toro de fuego - cuya característica principal es que lanza chispas - puede producir pequeñas quemaduras en la piel o en la ropa. También puede ocasionar pequeñas marcas en los cristales de los locales o viviendas situadas en el recorrido. Se advierte que nadie está obligado a participar en estas actividades ni tampoco a presenciarlas a distancias que puedan entrañar algún peligro de quemaduras; hacerlo constituye - indudablemente - un riesgo que los interesados asumen libremente. También se advierte que quienes consideren que su establecimiento o vivienda puede resultar afectado por las chispas, deberá protegerlo. Este Ayuntamiento no se hace responsable de los daños que tanto los participantes y espectadores como los bienes señalados pudieran sufrir por el funcionamiento normal del toro de fuego.

ADVERTENCIA IMPORTANTE.

Todos los encierros serán de utreros o de toros y contarán con cabestros de cola.

Por último, la policía municipal atenderá cuantas reclamaciones se le presenten de forma adecuada, orientando e informando a todas las personas que lo soliciten. Esta alcaldía confía plenamente en el sentido cívico de todos los sangüesinos y en su sincera y efectiva colaboración para que nuestras fiestas sigan manteniendo el éxito y la fama de la que gozan.


El Alcalde,
Angel Navallas Etxarte

Por razones de fuerza mayor, el Ayuntamiento podría modificar la programación de actos y festejos. Se pide a todas las personas que participen en estas fiestas que entre todos contribuyamos a tener unas fiestas más limpias.

Zangozako Hiriko Udal Txit Prestuaren Alkateak aditzera ematen du:

2017eko San Sebastian jaien mesederako, alaitasuna nagusi izan dadin eta egun hauetan gure bisitarien eredu izan gaitezen, Alkatetza honek honako xedapen hauek argitaratu ematen ditu jakiteko eta betetzeko.

1. ENTZIERROAK

Entzierro eta zezen-txuliaketetan parte hartzea bakoitzaren erabakia da eta honek dakarren arriskua nor bere gain hartuko du.

Hau dela eta, Udalak ez ditu bere gain hartuko festa hauetako partaideek izaten ahal dituzten istripuen ondorioak.

Debekaturik dago:

- Entzierrotxoak korritzea
- Abelburuak ateratu baino lehen ibilbidearen zoko eta angelu hiletan babestea
- Hesi eta barreretan esertzea
- Ibilbidean hordituta edo behar ez den bezala egotea eta korrikalarien eboluzioak oztopatzen dituen edo beraientzat arriskua dakarten gauzakirik eramatea ere.
- Abelburuenganaino korrika egitea, hauei deitzea eta ikutzea ohiko norabidetik desbideratuz.
- Entzierroaren ibilbidean autoak aparkatzea 6etatik 10etara.
- 18 urte baino gutxiagoko txikiak egotea ibilbidean.
- Entzierroaren ohiko garapena oztopatzen duten ekintzak eta hesien muntaketa eta bilketa eragozteak.

Entzierro eta zezen-txuliaketei buruzko xedapen hauek haustea zehaztasun handiz zigortuko da, hauetatik bestelako erantzukizunak ondorioztatzeari utzi gabe.

2. TRAFIKOA

Oinezkoen zein ibilgailuen zirkulazio handiagatik ohiko arazoak larriagotzen dira egun hauetarako. Horregatik denon laguntza eskatzen dugu baldin eta txarangaren, festen, erraldoien edota gainerako ekitaldien ibilbidea aldatu behar balitz.

Autobusak eta kamioiak ezin dira hirigunean utzi. Gaizki utzitako ibilgailuak behar den zehaztasunez zigortuko dira eta oztopo eginez gero, garbiak eraman ahalko ditu.

3. UDAL ORDENANTZAK ETA BESTELAKO ARUAU

- Establezimendu guztiek bezalaxe salmenta ibiltariak ere osasun neurriak eta higienikoak errespetatu beharra ditu.
- Salmenta ibiltariak udalaren baimen zehatza behar du, ondoko adierazpenak dituelarik: data, saltokia, saltzekoak eta saltzailaren izena. Baimenik gabe edota ezarritako lekuetatik at saltzeko dekomisioa ekarriko du.
- Udaltzaingoak baimendu gabe jarritako establezimenduak kentzeko baimena du, hauei

egokia den zehapena ezariz.

d) Musika duten establezimenduetan goizeko 4:30 etatik aurrera ezin izanen da kanpoan entzun.

e) Suziriak eta petardoak karriketan botatzea debekaturik dago. Hauek eta pertsonen segurtasuna arriskuan paratzen dutenak kenduko zaizkie, bai dituztenei bai saltzen dituztenei ere, espediente zigortzailea hasiz.

f) Su artifizialak botatzen diren bitartean kontu handiz ibili beharko da segurtasun tartea mantenduz.

g) Zezensuzkoak eta haur trakak - txinpartak botatzea ezaugarri nagusia dutelarik - larruazalean nahiz aropan erredura txikiak eragiten ahal dituzte. Halaber, ibilbidean dauden lokal eta etxebizitzetako beiretan marka txikiak sorrarazi ditzakete. Jakinarazten da inorxoko ere ez dagoela behartuta ekitaldi hauetan parte hartzea, ezta erredurak izateko arriskurik duten distantzietatik ikustera ere; hauxe egiteak dakarren zantzarik gabeko arriskua interesdunak beregain hartuko du libreaki.

Orobat, adierazten da bere establezimendua edo etxebizitza babestu beharko duela, txinpartengatik kalteturik gerta litekeela uste duen jabeak.

Ondorioz, zezensuzko eta haur trakaren funtzionamendu arruntaren barruan, Udala ez da izanen partaideek eta ikusleek zein adierazitako ondasunek paira litzaketen kalteen erantzule.

GARRANTZIKO OHARTARAZPENA.

Entzierro guztiak zezenkoenak eta zezenenak izanen dira eta atzealdeko joaldunak edukiko dituzte.

Azkenik, era egokian aurkeztutako erreklamazio guztiak atentidutako ditu Udaltzaingoak, beharrezkoa den argibidea emanez. Alkatetzak zangozarren hiri-zentzuan konfidantza du, haien laguntza benetakoa eta eraginkorra izanen delakoan, gure jaiek orain arte izan duten arrakasta eta ospea mantentzeko.

Angel Navallas Etxarte Alkatea

Ezinbestek bultzatuta, Udalak eginkizun eta festa egitaraua aldatu ahal izanen du.

Jai garbiagoak lortzearen esku hartzen duten guztiei laguntza eskatzen zaie

NUESTRO
NO ES
VUESTRO
NO



ZEUEN
EZETZA
GEUREA ERE
BADA

GEURE EZETZA ZEUENA ERE BADA

VUESTRO NO ES NUESTRO NO



VIVE LAS FIESTAS DESDE EL RESPETO
JAIAK ERRESPETUZ BIZI

